

RESOLUCIÓ DE LA SEGONA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIÓ DE SUBVENCIÓ, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_CONV_ 2022 (a C)

Fets

1. Per resolució del director del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 7 d'abril de 2022 (DOGC núm. 8647, de 13 d'abril de 2022), s'obre la segona convocatòria de l'any 2022 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 620036).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 18 de juliol de 2022 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.
4. En data 28 de setembre de 2022, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució d'1 de febrer de 2022 (DOGC núm. 8600, de 7 de febrer de 2022) es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 19 de gener de 2022 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 1 de 24



5. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) regula el procediment de concessió de les subvencions.

6. La base 10.1 estableix que el procediment de concessió de les subvencions es tramita d'acord amb el règim de concurrència competitiva.

7. La base 10.3 estableix que les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria subvencions, que comptarà amb experts externs.

8. La base 13.1 estableix que la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull resoldrà en el termini màxim de sis mesos a comptar des de la data de publicació de la convocatòria.

9. La bases 1 de les bases estableix que les subvencions que es concedeixen d'acord amb aquestes bases tenen la consideració d'ajuts de minimis, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de minimis (DOUE L352, de 24.12.2013).

10. La base 12.2 estableix que a la resolució constarà de manera expressa el caràcter de minimis de la subvenció.

11. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 2 de 24



5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.



Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

El director de l'Institut Ramon Llull

Pere Almeda i Samaranch

INSTITUT RAMON LLULL

	Doc. original signat per: Pere Almeda Samaranch 30/09/2022	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 30/09/2025	Data creació còpia: 30/09/2022 11:14:05
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	
			
		06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF	Pàgina 3 de 24



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 467/22- 2

Beneficiari: Associazione Nie Wiem

Dates: 02/05/2022 - 21/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Antologia de poemes (El terra i el cel i Menys i tot)" d'Eduard Escoffet a l'italià

Traductor: Alfonsina de Benedetto

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Puntuació: 39

Import atorgat: 1.950,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Associazione Nie Wiem per a la traducció a l'italià de l'obra "Antologia de poemes (El terra i el cel i Menys i tot)" d'Eduard Escoffet.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, un gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se, justament, d'un text de poesia (puntuació: 9).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una associació cultural que és alhora una editorial de poesia i una capçalera d'una revista de poesia, Argolibri. D'entre el seu catàleg hi destaquen autors de renom internacional com ara César Vallejo (puntuació: 7).

També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Alfonsina de Benedetto que ha traduït autors com ara Víctor Català, Joan Maragall o Blai Bonet, entre altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 499/22- 2

Beneficiari: Beijing Everafter Culture Development Co., Limited

Dates: 02/05/2022 - 31/12/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Capgirat" d'Alba Dalmau al xinès

Traductor: Wenwei Zhao

Import sol·licitat: 283,00 €

Import subvencionable: 283,00 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 283,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Beijing Everafter Culture Development Co., Limited per a la traducció al xinès de l'obra "Capgirat" d'Alba Dalmau.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial amb un ampli catàleg dedicat a la literatura infantil i juvenil (puntuació: 7). També valora positivament la projecció



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 4 de 24



internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la limitada experiència de la traductora Wenwei Zhao, atès que no acredita coneixements de català i no consta, al C.V presentat, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 507/22- 2

Beneficiari: Vest Indiya Publisher Company OU

Dates: 02/05/2022 - 02/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Buscant una ànima" de Dolors Monserdà al castellà

Traductor: Teresa Galarza Ballester

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Puntuació: 34

Import atorgat: 2.040,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Vest Indiya Publisher Company OU per a la traducció al castellà de l'obra "Buscant una ànima" de Dolors Monserdà.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació que ja ha publicat autors catalans com ara Joan Margarit o Ferran Torrent (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 508/22- 2

Beneficiari: Wabi Sabi Investiments S.C.

Dates: 02/05/2022 - 10/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Difunts sota els ametllers en flor" de Baltasar Porcel al castellà

Traductor: Teresa Galarza Ballester

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 2.100,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wabi Sabi Investiments S.C. per a la traducció al castellà de l'obra "Difunts sota els ametllers en flor" de Baltasar Porcel.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora (puntuació: 5).



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 5 de 24



INSTITUT RAMON LLULL

L0127 U10 N-TRD 511/22- 2

Beneficiari: Forlaget Aurora Boreal
 Dates: 02/05/2022 - 30/09/2023
 Activitat: Traducció de l'obra "El monstre de Santa Helena" d'Albert Sánchez Piñol al danès
 Traductor: Pia Sloth Poulsen
 Import sol·licitat: 4.027,00 €
 Import subvencionable: 4.027,00 €
 Puntuació: 37
 Import atorgat: 2.979,98 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Forlaget Aurora Boreal per a la traducció al danès de l'obra "El monstre de Santa Helena" d'Albert Sánchez Piñol.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció, sobretot pel que fa a la llunyania lingüística de la llengua catalana amb la llengua d'arribada, el danès (puntuació: 8).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Forlaget Aurora Boreal, una editorial de referència en la traducció al danès de la literatura hispànica, amb la publicació d'autors com ara Bernardo Atxaga, Javier Cercas o Luís Sepúlveda i, també, de la literatura catalana com ara Irene Solà o Marta Orriols (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de Pia Sloth Poulsen, que ha traduït anteriorment obres d'autores com ara Irene Solà i Carme Riera (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 512/22- 2

Beneficiari: Magnus TMC, DOO
 Dates: 02/05/2022 - 30/12/2022
 Activitat: Traducció de l'obra "Pròtesi" d'Andreu Martín al serbi
 Traductor: Nenad Perisic
 Import sol·licitat: 7.174,40 €
 Import subvencionable: 7.124,40 €
 Puntuació: 31
 Import atorgat: 4.417,13 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Magnus TMC, DOO per a la traducció al serbi de l'obra "Pròtesi" d'Andreu Martín.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, editorial Magnus TMC, DOO, una editorial que publica traduccions d'autors, com ara Belén Gopegui o Roberto Bolaño (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Nenad Perisic (puntuació: 5).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 6 de 24



L0127 U10 N-TRD 519/22- 2

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: 02/05/2022 - 30/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "La vida secreta de Sylvia Nolan" de Núria Pradas al castellà

Traductor: Manuel Pérez Subirana

Import sol·licitat: 2.200,00€

Import subvencionable: 2.200,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 1.584,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "La vida secreta de Sylvia Nolan" de Núria Pradas.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Planeta S.A., un dels grans grups editorials en llengua espanyola (puntuació: 9). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Manuel Pérez Subirana (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 522/22- 2

Beneficiari: Follas Voadoras S.L.

Dates: 02/05/2022 - 01/09/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Boulder" d'Eva Baltasar al gallec

Traductor: Isaac Xubín

Import sol·licitat: 749,71 €

Import subvencionable: 619,59 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 619,59 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Follas Voadoras S.L. per a la traducció al gallec de l'obra "Boulder" d'Eva Baltasar.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores amb una important projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Follas Voadoras S.L., una editorial que publica obres de ficció i de no-ficció i que compta, al seu catàleg, amb autors clàssics de gran prestigi internacional, com ara Mary Shelley, Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuació: 6). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria del traductor Isaac Xubín (puntuació: 6).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 7 de 24

[Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona](#) | [+34 934 67 80 00](#) | [info@llull.cat](#) | [www.llull.cat](#) | [@irllull](#)



L0127 U10 N-TRD 526/22- 2

Beneficiari: Julius Beltz GmbH & Co. KG

Dates: 02/05/2022 - 08/02/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Migrants" d'Eduard Altarriba a l'alemany

Traductor: Ursula Bachhausen

Import sol·licitat: 800,00 €

Import subvencionable: 800,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 800,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Julius Beltz GmbH & Co. KG per a la traducció a l'alemany de l'obra "Migrants" d'Eduard Altarriba.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Julius Beltz GmbH & Co. KG, una de les editorials més prestigioses d'Alemanya, especialitzada en l'àmbit de la literatura infantil i juvenil, que publica autors com ara Jutta Bauer o Janosch (puntuació: 8) així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria de la traductora Ursula Bachhausen, que ha traduït anteriorment obres d'autores com ara Blanca Busquets, Tina Vallès o Marta Orriols (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 527/22- 2

Beneficiari: Merlin Publishers Ltd.

Dates: 02/05/2022 - 15/02/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Fake Over" de Nereida Carrillo al maltès

Traductor: David Aloisio

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Puntuació: 29

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Merlin Publishers Ltd. per a la traducció al maltès de l'obra "Fake Over" de Nereida Carrillo.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en literatura infantil i juvenil (puntuació: 6) i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la limitada experiència del traductor, David Aloisio, que no acredita coneixements de català i sense experiència en la traducció del català (puntuació: 4).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 8 de 24



L0127 U10 N-TRD 528/22- 2

Beneficiari: Occam Editore SRL

Dates: 02/05/2022 - 30/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Teoria dels cossos" de Gabriel Ferrater a l'italià

Traductor: Amaranta Sbardella

Import sol·licitat: 1.700,00 €

Import subvencionable: 1.700,00 €

Puntuació: 39

Import atorgat: 1.326,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Occam Editore SRL per a la traducció a l'italià de l'obra "Teoria dels cossos" de Gabriel Ferrater.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, un gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se, justament, d'un text de poesia (puntuació: 9) .

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant una editorial de recent creació que té previst publicar Augusto Monterroso, Javier Tomeo o Jean Cocteau (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Amaranta Sbardella que ha traduït autors com Salvador Espriu, Santiago Rusiñol, Eva Baltasar i Mercè Rodoreda, entre altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 529/22- 2

Beneficiari: Fum d'Estampa Press LTD.

Dates: 02/05/2022 - 15/07/2023

Activitat: Traducció de l'obra "El setembre i la nit" de Maica Rafecas a l'anglès

Traductor: Megan Berkobien i Maria Cristina Fernández Hall

Import sol·licitat: 4.356,00 €

Import subvencionable: 4.356,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 3.049,20 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fum d'Estampa Press LTD. per a la traducció a l'anglès de l'obra "El setembre i la nit" de Maica Rafecas.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fum d'Estampa Press LTD, una editorial que ja ha publicat autors de la literatura catalana com ara Montserrat Roig, Joan Maragall o Bel Olid (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció per l'efecte multiplicador en el nombre de traduccions que té una publicació a l'anglès (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de les traductores Megan Berkobien i Maria Cristina Fernández Hall que ja han traduït, anteriorment, obres de Montserrat Roig (puntuació: 6).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 9 de 24

[Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona](#) | [+34 934 67 80 00](#) | [info@llull.cat](#) | [www.llull.cat](#) | [@irlull](#)



L0127 U10 N-TRD 530/22- 2

Beneficiari: Maria José Eloy-García Vargas-Machuca (Letraversal)

Dates: 02/05/2022 - 01/09/2023

Activitat: Traducció de l'obra "El bell país on els homes desitgen els homes" de Biel Mesquida al castellà

Traductor: Sergio Fernández

Import sol·licitat: 2.900,00 €

Import subvencionable: 2.900,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 2.204,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Maria José Eloy-García Vargas-Machuca, amb el nom comercial de Letraversal, per a la traducció al castellà de l'obra "El bell país on els homes desitgen els homes" de Biel Mesquida.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, un gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se, justament, d'un text de poesia (puntuació: 9).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial que compta, al seu catàleg, amb autors com ara Alejandro Palomas, Abel Azcona o Elizabeth Duval (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Sergio Fernández que ja ha traduït anteriorment autors de la literatura catalana com ara Mercè Rodoreda o Teresa Pàmies, entre altres (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 531/22- 2

Beneficiari: Arkadia Editore Srl

Dates: 02/05/2022 - 15/09/2023

Activitat: Traducció de l'obra "L'agulla daurada" de Montserrat Roig a l'italià

Traductor: Piero Dal Bon

Import sol·licitat: 3.420,00 €

Import subvencionable: 3.200,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 2.240,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Arkadia Editore Srl per a la traducció a l'italià de l'obra "L'agulla daurada" de Montserrat Roig.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial amb un catàleg format principalment per autors italians (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 10 de 24



La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Piero Dal Bon, que ha traduït anteriorment obres d'Apel·les Mestres (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 533/22- 2

Beneficiari: Editorial Txalaparta, SL

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Tots els contes", de Víctor Català, a l'esquerra

Traductor: Miren Itxaso Fernández

Import sol·licitat: 4.984,00 €

Import subvencionable: 4.984,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 3.588,48 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Editorial Txalaparta, SL per a la traducció a l'esquerra de l'obra "Tots els contes", de Víctor Català.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'una autora del patrimoni literari en llengua catalana (puntuació: 9) així com la dificultat de la traducció de l'obra, en especial, per la distància lingüística amb la llengua de destí, l'esquerra. (puntuació: 9).

També es valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, Txalaparta, una casa editorial independent que ja havia publicat obres d'altres autors catalans, com Albert Sánchez Piñol o Sergi Pàmies (puntuació: 8).

La comissió ha valorat la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la limitada experiència de la traductora, Miren Itxaso Fernández, que no acredita ni coneixements de català, ni experiència en la traducció d'obres literàries del català a l'esquerra (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 534/22- 2

Beneficiari: Follas Voadoras S.L.

Dates: 02/05/2022 - 01/07/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Els estranys" de Raül Garrigasait al gallec

Traductor: Isaac Xubín

Import sol·licitat: 1.159,00 €

Import subvencionable: 1.159,00 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 1.159,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Follas Voadoras S.L. per a la traducció al gallec de l'obra "Els estranys" de Raül Garrigasait.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 11 de 24



La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Follas Voadoras S.L., una editorial que publica obres de ficció i de no-ficció i que compta, al seu catàleg, amb autors clàssics de gran prestigi internacional, com ara Mary Shelley, Marcel Schwob o Konstantinos P. Kavafis (puntuació: 6).

També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7). La comissió valora la trajectòria del traductor Isaac Xubín (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 537/22- 2

Beneficiari: Colibri Ltd..

Dates: 02/05/2022 - 15/06/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Canto jo i la muntanya balla" d'Irene Solà al búlgar

Traductor: Ventsislav Ikoff

Import sol·licitat: 2.208,00 €

Import subvencionable: 2.208,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 1.589,76 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Colibri Ltd. per a la traducció al búlgar de l'obra "Canto jo i la muntanya balla", d'Irene Solà.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més important projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Colibri Ltd., una editorial que ja ha publicat anteriorment obres de la literatura catalana d'autors com ara Jordi Puntí o Mercè Rodoreda (puntuació: 7). També valora la limitada projecció internacional (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria del traductor, Ventsislav Ikoff, que ja ha traduït anteriorment autors com ara Jordi Puntí o Mercè Rodoreda (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 541/22- 2

Beneficiari: Data Status doo

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Mapamundi. Totes les coses que es poder explicar sobre un mapa" de Raquel Martin al serbi

Traductor: Jelena Petanovic

Import sol·licitat: 750,00 €

Import subvencionable: 750,00 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 750,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Data Status doo per a la traducció al serbi de l'obra "Mapamundi. Totes les coses que es poder explicar sobre un mapa" de Raquel Martin.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada per Data Status doo, pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 12 de 24



La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament el catàleg i trajectòria de l'editorial, que compta amb altres títols de la literatura infantil i juvenil catalana com ara Rocio Bonilla (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6). També valora la trajectòria professional de la traductora Jelena Petanovic que ja ha traduït autors de literatura infantil i juvenil com ara David Nel-lo (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 542/22- 2

Beneficiari: Cue S.R.L.

Dates: 02/05/2022 - 10/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Apatxes, El futur i Demà" d'Helena Tornero a l'italià

Traductor: Annabella Canneddu

Import sol·licitat: 3.717,00 €

Import subvencionable: 3.717,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 2.824,92 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Cue S.R.L. per a la traducció a l'italià de les obres de teatre: "Apatxes, El futur i Demà" d'Helena Tornero.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de teatre de text, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, l'editorial Cue S.R.L., una editorial italiana especialitzada en la publicació d'obres de teatre contemporani (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Annabella Canneddu, que ja ha traduït anteriorment obres del dramaturg Guillem Clua (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 558/22- 2

Beneficiari: Fum d'Estampa Press LTD.

Dates: 02/05/2022 - 01/11/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Escafarlata d'Empordà" d'Adrià Pujol a l'anglès

Traductor: Douglas Suttle

Import sol·licitat: 3.965,00 €

Import subvencionable: 3.965,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 2.854,80 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fum d'Estampa Press LTD. per a la traducció a l'anglès de l'obra "Escafarlata d'Empordà" d'Adrià Pujol.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 13 de 24

[Av Diagonal, 373|08008 Barcelona](#) | [+34 934 67 80 00](#) | [info@llull.cat](#) | [www.llull.cat](#) | [@irlull](#)



La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fum d'Estampa Press LTD, una editorial que ja ha publicat autors de la literatura catalana com ara Montserrat Roig, Joan Maragall o Bel Olid (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció per l'efecte multiplicador en el nombre de traduccions que té una publicació a l'anglès (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Douglas Suttle que signa sota el pseudònim d'Ot Capa (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 559/22- 2

Beneficiari: Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing)

Dates: 03/05/2022 - 13/07/2023

Activitat: Traducció de l'obra "El temps de les cireres" de Montserrat Roig a l'anglès

Traductor: Julia Gomez de Almeida Sanches

Import sol·licitat: 8.585,00 €

Import subvencionable: 8.585,00 €

Puntuació: 41

Import atorgat: 7.039,70 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Travel Buff Limited (Daunt Books Publishing) per a la traducció a l'anglès de l'obra "El temps de les cireres" de Montserrat Roig.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant una editorial independent que publica obres de ficció i no ficció així com clàssics moderns internacionals i que compta, al seu catàleg amb autors de prestigi internacional com ara Mercè Rodoreda, Virginia Woolf o Natalia Ginzburg (puntuació: 8).

També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Julia Gomez de Almeida que ja ha traduït anteriorment obres d'Eva Baltasar (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 562/22- 2

Beneficiari: Edizioni Ensemble

Dates: 02/05/2022 - 20/11/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Era" de Jaume C. Pons Alorda a l'italià

Traductor: Francesco Esposito

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 2.660,00€

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edizioni Ensemble per a la traducció a l'italià de l'obra "Era" de Jaume C. Pons Alorda.



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 14 de 24



La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se, justament, d'un text de poesia (puntuació: 9)

La comissió valora favorablement el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Edizioni Ensemble, una editorial italiana especialitzada en poesia en traducció que ja ha publicat anteriorment autors de la literatura catalana com ara Gemma Gorga o Joan-Elies Adell (puntuació: 7), així com la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8)

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Francesco Esposito (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 563/22- 2

Beneficiari: Gedisa SA.

Dates: 02/05/2022 - 01/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Miguel Abensour: La democràcia contra l'Estat" de Jordi Riba al castellà

Traductor: Sion Serra Lopes

Import sol·licitat: 700,00 €

Import subvencionable: 700,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 700,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Gedisa S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Miguel Abensour: La democràcia contra l'Estat" de Jordi Riba.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció, gènere de difícil accés al mercat editorial internacional i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 8) i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Gedisa S.A., una editorial independent i de llarg recorregut, especialitzada en obres d'humanitats i de ciències socials (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la experiència del traductor, Sion Serra Lopes (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 564/22- 2

Beneficiari: Welbeck Publishing Group Limited

Dates: 02/05/2022 - 10/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Bestioles amagades" de Mia Cassany a l'anglès

Traductor: Lucy Foster

Import sol·licitat: 200,43 €

Import subvencionable: 200,43 €

Puntuació: 32

Import atorgat: 200,43 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Welbeck Publishing Group Limited per a la traducció a l'anglès de l'obra "Bestioles amagades" de Mia Cassany.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 15 de 24



La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Welbeck Publishing, una editorial de recent creació que té unes notables expectatives de creixement i que compta amb un segell dedicat a la literatura infantil i juvenil (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la limitada experiència de la traductora Lucy Foster, atès que no acredita coneixements de llengua catalana i tampoc no consta, al C.V presentat, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 566/22- 2

Beneficiari: Medusa Books SL.

Dates: 02/05/2022 - 01/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Morts, qui us ha mort?" d'Iñaki Rubio al castellà

Traductor: David Gálvez

Import sol·licitat: 4.750,00 €

Import subvencionable: 4.750,00 €

Puntuació: 31

Import atorgat: 2.945,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Medusa Books SL per a la traducció al castellà de l'obra "Morts, qui us ha mort?" d'Iñaki Rubio.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció, gènere de difícil accés al mercat editorial internacional i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació amb un catàleg divers pel que fa als gèneres, tant de ficció com de no-ficció (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la relativa experiència del traductor, David Gálvez (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 572/22- 2

Beneficiari: Welbeck Publishing Group Limited

Dates: 02/05/2022 - 24/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Oceans" de Mia Cassany a l'anglès

Traductor: Clare Gaunt

Import sol·licitat: 387,18 €

Import subvencionable: 387,18 €

Puntuació: 32

Import atorgat: 387,18 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Welbeck Publishing Group Limited per a la traducció a l'anglès de l'obra "Oceans" de Mia Cassany.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 16 de 24

[Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona](#) | [+34 934 67 80 00](#) | [info@llull.cat](#) | [www.llull.cat](#) | [@irlull](#)



La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Welbeck Publishing, una editorial de recent creació que té amb unes notables expectatives de creixement i que compta amb un segell dedicat a la literatura infantil i juvenil (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la limitada experiència de la traductora Clare Gaunt, atès que no acredita coneixements de català i no fa constar, al C.V presentat, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 573/22- 2

Beneficiari: Libra Kitab Publishing House (Limited Liability Company).

Dates: 02/05/2022 - 01/07/2023

Activitat: Traducció de l'obra "La maleta" de Núria Parera a l'àzeri

Traductor: Rustam Mirzoyev

Import sol·licitat: 450,00 €

Import subvencionable: 450,00 €

Puntuació: 30

Import atorgat: 450,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Libra Kitab Publishing House (Limited Liability Company) per a la traducció a l'àzeri de l'obra "La maleta" de Núria Parera.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6) .

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant una editorial amb un catàleg dedicat a la literatura infantil i juvenil (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la limitada experiència de la traductora Rustam Mirzoyev, atès que no acredita coneixements de català i no consta, al C.V presentat, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 574/22- 2

Beneficiari: Asociación cultural "Dos bigotes"

Dates: 02/05/2022 - 27/02/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Una dona" de Judith Juanhuix al castellà

Traductor: Judith Juanhuix Gibert

Import sol·licitat: 1.200,00 €

Import subvencionable: 1.200,00 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 1.200,00 €



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 17 de 24



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per la Asociación cultural "Dos bigotes" per a la traducció al castellà de l'obra "Una dona" de Judith Juanhuix.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) i la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una jove editorial que ja ha publicat anteriorment obres de la literatura catalana d'autors com ara Sebastià Portell (puntuació: 7) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la limitada experiència i trajectòria de la traductora, Judith Juanhuix Gibert (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 575/22- 2

Beneficiari: Livros da Matriz

Dates: 02/05/2022 - 17/01/2023

Activitat: Traducció de l'obra "El cap als núvols" de Bernat Cormand al portuguès

Traductor: Luís Reyes Gil

Import sol·licitat: 530,00 €

Import subvencionable: 530,00 €

Puntuació: 41

Import atorgat: 530,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Livros da Matriz per a la publicació en portuguès de l'obra "El cap als núvols" de Bernat Cormand.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada per Livros da Matriz, en tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9), i la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial Livros da Matriz, una de les més prestigioses de Brasil, especialitzada en l'àmbit de la literatura infantil i juvenil i que compta, al seu catàleg, amb autors de notable prestigi com ara Emilio Urberuaga o el mateix Bernat Cormand (puntuació: 8). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria del traductor, Luís Reyes Gil, que ja ha traduït autors de literatura catalana com ara Mercè Rodoreda o Albert Sánchez Piñol (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 576/22- 2

Beneficiari: Club Editor 1959, S.L.

Dates: 02/05/2022 - 15/05/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Incerta glòria" de Joan Sales al castellà

Traductor: Gonzalo Torné

Import sol·licitat: 7.695,00 €

Import subvencionable: 7.695,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 5.540,40 €



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 18 de 24

[Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona](#) | [+34 934 67 80 00](#) | [info@llull.cat](#) | [www.llull.cat](#) | [@irllull](#)



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Club Editor 1959, S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Incerta glòria" de Joan Sales.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta d'aquest clàssic de la literatura catalana (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Club Editor 1959, S.L., una editorial independent de prestigi que ja ha traduït, dins la seva col·lecció en llengua castellana, La Montaña Pelada, autors de literatura catalana com ara Guillem Frontera, Blai Bonet o Mercè Rodoreda (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, sobretot per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria del traductor, Gonzalo Torné (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 577/22- 2

Beneficiari: Trabanten Verlag Berlin

Dates: 02/05/2022 - 01/09/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Els discs" d'Irene Solà a l'alemany

Traductor: Petra Zickmann

Import sol·licitat: 5.400,00 €

Import subvencionable: 5.400,00 €

Puntuació: 39

Import atorgat: 4.212,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Trabanten Verlag Berlin per a la traducció a l'alemany de l'obra "Els discs" d'Irene Solà.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 9), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació, que presenta un pla editorial amb un catàleg farcit d'autors emergents (puntuació: 7), i la projecció internacional de la proposta (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Petra Zickmann, que ja ha traduït anteriorment autors com ara Víctor Català, Xavier Bosch o Guillem Frontera i a la mateixa Irene Solà, entre altres (puntuació 8)

L0127 U10 N-TRD 578/22- 2

Beneficiari: Cesta domu, z.ú.

Dates: 02/05/2022 - 31/05/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Els adeus del Jaguar" de Joanjo Garcia Navarro al txec

Traductor: Michal Brabec

Import sol·licitat: 1.160,00 €

Import subvencionable: 1.160,00 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 1.160,00 €



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 19 de 24



La comissió valora la sol·licitud presentada per l'editorial Cesta domu, z.ú. per a la traducció al txec de l'obra "Els adeus del Jaguar" de Joanjo Garcia Navarro.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada per Cesta domu, z.ú, en tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7), i la dificultat de la traducció, pel fet de tractar-se d'una llengua eslava (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial Cesta domu, z.ú (puntuació: 7). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria del traductor, Michal Brabec, que ja ha traduït anteriorment obres d'autors com ara Joan-Lluís Lluís, Jaume Cabré o Teresa Colom (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 579/22- 2

Beneficiari: Humanitas Fiction S.R.L.

Dates: 02/05/2022 - 31/10/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Canto jo i la muntanya balla" d'Irene Solà al romanès

Traductor: Jana Titina Matei

Import sol·licitat: 1.218,00 €

Import subvencionable: 1.218,00 €

Puntuació: 39

Import atorgat: 1.218,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Humanitas Fiction S.R.L per a la traducció al romanès de l'obra " Canto jo i la muntanya balla" d'Irene Solà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Humanitas Fiction S.R.L, una editorial de llarga trajectòria i de reconegut prestigi internacional i que ha publicat anteriorment autors de literatura catalana com ara Care Santos o Albert Sánchez Piñol (puntuació: 8). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament la trajectòria de la traductora, Jana Balacciu Matei, una de les traductores de més prestigi de la literatura catalana al romanès i que va obtenir el Premi Fundació Ramon Llull de traducció literària, el 2017 (puntuació: 10).

L0127 U10 N-TRD 580/22- 2

Beneficiari: RBA Racing Team S.L.Unipersonal

Dates: 02/05/2022 - 20/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Humanització o extinció" d'Eudald Carbonell al castellà

Traductor: Montserrat Triviño

Import sol·licitat: 3.722,85 €

Import subvencionable: 3.722,85 €

Puntuació: 32

Import atorgat: 2.382,62 €



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 20 de 24

[Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona](#) | [+34 934 67 80 00](#) | [info@llull.cat](#) | [www.llull.cat](#) | [@irllull](#)



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial RBA Racing Team S.L.Unipersonal per a la traducció al castellà de l'obra "Humanització o extinció" d'Eudald Carbonell.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció, gènere de difícil accés al mercat editorial internacional i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, RBA Racing Team S.L.Unipersonal, un dels grups editorials més importants en llengua espanyola (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora l'experiència de la traductora, Montserrat Triviño (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 581/22- 2

Beneficiari: Nakladatelstvi Bourdon

Dates: 02/05/2022 - 01/05/2023

Activitat: Traducció de l'obra "La memòria de l'arbre" de Tina Vallès al txec

Traductor: Jiri Pesek

Import sol·licitat: 819,00 €

Import subvencionable: 819,00 €

Puntuació: 31

Import atorgat: 819,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Nakladatelstvi Bourdon per a la traducció al txec de l'obra "La memòria de l'arbre" de Tina Vallès.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció, pel fet de tractar-se d'una llengua eslava (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació, que inclou al seu catàleg autors com Joan Lluís Lluís, Mario Vargas Llosa o Tom Wolfe entre altres (puntuació: 6), i la projecció internacional de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Jiri Pesek, que ja ha traduït anteriorment autors com ara Eulàlia Canal, Victoria Szpunberg o Víctor Escandell, entre altres (puntuació 6).

L0127 U10 N-TRD 588/22- 2

Beneficiari: S. Patakis S.A..

Dates: 02/05/2022 - 23/02/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Permagel" d'Eva Baltasar al grec

Traductor: Evriviadis Sofós

Import sol·licitat: 2.300,00 €

Import subvencionable: 2.300,00 €

Puntuació: 37

Import atorgat: 1.702,00 €



Doc.original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 21 de 24



La comissió valora la sol·licitud presentada per S. Patakis S.A. per a la traducció al grec de l'obra "Permagel" d'Eva Baltasar.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores amb una important projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'entitat sol·licitant Patakis S.A (puntuació: 8).
La comissió valora la projecció internacional de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria professional del traductor, Evriviadis Sofos, que ja ha traduït obres d'autors com ara Jaume Cabré, Quim Monzó o Mercè Rodoreda (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 592/22- 2

Beneficiari: Wydawnictwo Czarne Sp. z o.o.

Dates: 02/05/2022 - 31/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Canto jo i la muntanya balla" d'Irene Solà al polonès

Traductor: Barbara Bardadyn

Import sol·licitat: 973,40 €

Import subvencionable: 973,40 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 973,40 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Wydawnictwo Czarne Sp. z o.o. per a la publicació al polonès de l'obra "Canto jo i la muntanya balla" d'Irene Solà.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial independent especialitzada en obres de no-ficció i assaig tant d'autors polonesos com internacionals (puntuació: 7), i la projecció internacional de la proposta (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Barbara Bardadyn, que ja ha traduït anteriorment autors com ara Jordi Puntí i Kilian Jornet, entre altres (puntuació 6).

L0127 U10 N-TRD 593/22- 2

Beneficiari: Host - vydavatelství, s.r.o.

Dates: 02/05/2022 - 31/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Fake Over" de Nereida Carrillo al txec

Traductor: Olga Čtvrtníčková

Import sol·licitat: 600,00 €

Import subvencionable: 600,00 €

Puntuació: 32

Import atorgat: 600,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Host–vydavatelství s.r.o. per a la traducció al txec de l'obra "Fake Over" de Nereida Carrillo.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 22 de 24



La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada per tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 7). També es valora la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una llengua eslava (puntuació: 6).

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent i centrada en autors txecs de prestigi, però que en el decurs dels últims anys ha posat un èmfasi especial en la narrativa en traducció i en les novel·les policiaques. La mateixa editorial ha publicat autors en català molt diversos, tant de ficció (Marc Pastor), com de no-ficció popular (Martí Perarnau) i de literatura infantil i juvenil (Jaume Copons) (puntuació: 7).

La comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Olga Čtvrtníčková, que ja ha traduït autors com Marc Pastor i Marta Rojals, entre altres (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 594/22- 2

Beneficiari: Editorial Galaxia, S.A.

Dates: 02/05/2022 - 31/03/2023

Activitat: Traducció de l'obra "Cavalcarem tota la nit" de Carlota Gurt al gallec

Traductor: Eduard del Castillo Velasco

Import sol·licitat: 986,74 €

Import subvencionable: 986,74 €

Puntuació: 34

Import atorgat: 986,74 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Galaxia, S.A. per a la traducció al gallec de l'obra "Cavalcarem tota la nit" de Carlota Gurt.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Galaxia, S.A., una editorial amb un ampli catàleg que publica obres de ficció i no-ficció i que compta amb autors clàssics (puntuació: 8). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria del traductor, Eduard del Castillo Velasco, que ha traduït autors com Emili Teixidor i Raimon Casellas (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 595/22- 2

Beneficiari: Inneres Auge Producciones Culturales SL

Dates: 02/05/2022 - 01/04/2023

Activitat: Traducció de l'obra "50 Cançons d'amor i droga" de José Sales Coderch al castellà

Traductor: Sergio Fernández

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Puntuació: 34

Import atorgat: 2.040,00 €



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 23 de 24



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Inneres Auge Producciones Culturales SL per a la traducció al castellà de l'obra "50 Cançons d'amor i droga" de José Sales Coderch.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Sergio Fernández (puntuació: 7).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
30/09/2022

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web [csv.gencat.cat](#) fins al 30/09/2025

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



06RZ7ZNZ796XJ7D3DONZZ8KMYQV7OPIF

Data creació còpia:
30/09/2022 11:14:05

Pàgina 24 de 24